

2012年4月

「馬鈴薯！」（本地話的對不起！）上次和大家通信時還未到聖誕節，S T通信自出世以來還是第一次大遲到，只因連續數月都有不同的活動，至今才能好好整理通信，和大家見面。

「揭示書」工作坊

二月開始「揭示書」工作坊開課，S和另外兩位老師透過釋經和討論，幫助來自五個語言群體的十二個母語翻譯員處理翻譯疑難。S十分享受備課和同學的討論。「揭示書」有很多事物都是學員並不認識也從沒見過的，當然他們的語言也沒有這些詞彙了，例如：榨酒池、龍、葡萄、紅寶石、珍珠、豎琴等。還好現今科技發達，S上網搜尋相關圖片，讓學員對這些事物有具體概念。當然，要把這些新奇事物放進他們的母語天書中，可需要一番的研究討論。

在這些新奇事物中，學員最感困難的可說是「龍」。可能全世界最明白「龍」的是中國人，我們的貴重衣服，例如皇袍和新娘的裙褂都有「龍」的刺繡，酒樓有「龍」的像，歷史故事有「龍」的出現，我們很多四字詞也有「龍」字。今年是龍年，更是龍踪處處。我們從歷史、文化和生活中認識「龍」，明白這個字帶著很多深層的意思。西方人透過資料認識它，但本地人的資訊不發達，完全不知「龍」是什麼！學員看了圖片後，嘗試把「龍」譯作「兇猛的野生動物」。但「揭示書」第十二章出現「龍」，第十三章出現「獸」，同是「兇猛的野生動物」，所以這個譯法不完全。在十二章九節「大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。」我就提醒他們這「古蛇」是有四隻腳的，他們真想抱頭痛哭！由於每個語言群體有不同的歷史和用詞，所以不能在課堂上一併幫他們找出最好的翻譯，唯有日後逐一與他們再討論。

另外，「揭示書」第二十二章二節「在河這邊與那邊有生命樹」，大部分英文譯本譯作 "Tree of life"，即一棵「生命樹」，那麼一棵樹如何在河的兩邊出現呢？有學員便為此爭論起來，認為沒有可能。我們教他們看原文，透過軟件顯示希臘文的語法，可以肯定這「樹」是單數，所以這「生命樹」應該只是一棵。那麼我們就要想像這棵樹很大，樹中間有個大洞，「生命水的河」就在中間穿過。但有釋經書提出這單數是表示一群「生命樹」，是因為以西結書四十七章十二節說的「樹」是眾數。那怎樣辦呢？根據我們的規則，當我們不能完全確定選用哪個方案時，最好還是跟原文直譯。由於中文名詞沒有分單數和眾數，我們就沒有這個問題了！

審查訓練

三月尾我們參加兩年一次的會員大會，會後T和孩子先回工場，S留在當地參加由公司總部所舉辦的翻譯顧問訓練。

在訓練中，S學習如何更仔細和準確地把原文的意思翻譯出來，其中一堂便是學習「鑰詞」(Keyterm)的翻譯技巧。在做功課時S發現在「監獄西書」一章十五節的「首生」(first-born)，原文πρωτότοκος其實有三個可能的意思：(1) 首生的孩子；(2)一切創造萬物以前；(3)超越萬物的。

- 和合本翻譯為「是首生的，在一切被造的以先。」即選擇了第一和第二個意思；
- 新譯本翻譯為「是首先的，在一切被造的之上。」即選擇了第二和第三個意思；
- Good News英文譯本翻譯為 "He is the first-born Son, superior to all created things." 即選擇了第一和第三個意思。

S小心地研究，在其他書卷也出現過這個字，按照上文下理，在不同的章節翻譯成這三個不同的意思；但在這裏，由十五節到二十節，都是在形容這個 "first-born"，即我們的長兄；

第十六節：「萬有都是靠他造的」，即第三個意思。

第十七節：「他在萬有之先」，即第二個意思。

第十八節：「是從死裏首先復生的」，即第三個意思。

第十九節：「一切的豐盛在他裏面居住」，即第三個意思。

第二十節：「他在十字架上所流的血」，他是一個有血有肉的人，即第一個意思。

所以在這份功課裏，S建議在這一節翻譯這個字時，包括所有三個意思，即「是首生的長子，在一切被造的以先已經存在，也超越一切被造的。」S透過這份功課，更深體會天書蘊藏的真理是何等深廣，實在須要求老爸賜我們從上而來的智慧，仔細閱讀研究，在翻譯時把意思準確傳達。

在訓練班裏一位學員偶然提到，他們的村中是沒有羊的，所以「牧羊人」(Shepherd)這個詞對他們來說很陌生。他提到他們有「牛」，S就打趣地建議將「牧羊人」翻譯作「牛仔」(Cowboy)，這樣長兄就會成為「羔牛」了！當然只是說笑而以。雖然在意思上，並非不可能使用這個替代，但這個詞牽涉很多經文，而且還有歷史意義，例如天使是向「牧羊人」報喜訊的，那就不能改為「牛仔」了；在「約翰好消息」十章十一節，長兄說：「我是好牧人；好牧人為羊捨命。」這是長兄親口說的話，也

是不能找「牛」來代替。如果他們沒有「羊」這個字，其中一個方法是從其他語言借來（例如我們的「巴士」，是從英文的 "Bus" 借來的。）或創造一個新字，再在注腳作詳細解釋，或者還要在識字教育的書上加上這個字和圖片。S 在想，或許我們的「方舟」、「約櫃」、「使徒」、「人子」等鑰詞，都是在最初翻譯聖經時創造的。

翻譯團隊

上次提及東部發生戰事，布龍語翻譯員亞當一家避難來了首都。之後兩名布龍語翻譯團隊隊員也投靠到亞當的家裏。現在亞當的家成了布龍語社區中心和語言中心，他們為孩子開設布龍語學習班。學習班不但吸引了布龍孩子，也吸引了一些嫁入布龍族的婦女，以至亞當家附近沒有自己文字的族群都爭相來學習。

他們如此熱衷學習，原因是東部族群長年受到邊緣化的威脅，他們渴望擁有自己的文字以增強民族感，並讓他們的文化得以承傳。當然，我們最大的渴望是他們學習閱讀老爸的話語，生命得以轉化成長。

在過去兩年，新同工都未能獲發前來北部的簽證，最近便有兩個單位因此要轉往南部定居，更有一位同工會轉換工場。由於人手不足，翻譯團隊的運作未如理想。另外，因著經濟不景，工場經費被大幅削減。請記念我們在有限的人財下，能有智慧和翻譯員繼續作出有素質的天書翻譯。

雖然細仔的入學申請仍未明朗，T 也會開始投入工作，協助建立翻譯員的個人履歷檔案，以及跟進他們的進修學習。

感恩：

- 會員大會順利完成，和同工有美好的交流。
- 和兩個香港工人家庭相聚一天，享受同聲同氣的團契相交。
- 「揭示書」釋經工作坊完滿結束，大部分參加的母語翻譯員在釋經和翻譯的技巧上都有進步。
- S 參加的翻譯顧問訓練順利完成。
- S 在上學期間，T 與孩子在工場一切安好。
- 弟兄姊妹新年期間到 S 父母家中拜年，送上關心和問候。感恩 S 父母定期參加 S 弟妹的會所聚會，記念他們早日決志。

記念：

- S 會與同工商討未來的工作方針，請記念。
- 工場政局持續不穩，南北關係進一步惡化。往返南北的航空交通突然暫停，兩地人民被迫滯留，汽油供應緊張。請記念南北雙方願意讓步，作出和平協議